



REVUE INTERNATIONALE DE RECHERCHE EN COMMUNICATION, EDUCATION ET DEVELOPPEMENT (RIRCED)

Revue annuelle, publiée par :
L'INSTITUT UNIVERSITAIRE PANAFRICAIN (IUP),
Autorisation : Arrêté N° 2011 - 008/MESRS/CAB/DC/SGM/DPP/DEPES/SP
Modifiée par l'Arrêté N° 2013-044/MESRS/CAB/DC/SGM/DPP/DEPES/SP

Sous la direction du :
Pr Gabriel C. BOKO &
Dr (MC) Innocent C. DATONDJI



Editions Africatex Médias,
01 BP 3950 Porto-Novo, Bénin.

Vol 1, N°08 – NOVEMBRE 2018, ISSN 1840 - 6874

REVUE INTERNATIONALE DE RECHERCHE EN COMMUNICATION, EDUCATION ET DEVELOPPEMENT (RIRCED)

**Revue annuelle, publiée par :
L'INSTITUT UNIVERSITAIRE PANAFRICAIN
(IUP),**

Autorisation : N° 2011 - 008/MESRS/CAB/DC/SGM/DPP/DEPES/SP
Modifiée par l'Arrêté N° 2013-044/MESRS/CAB/DC/SGM/DPP/DEPES/SP

Site web : www.iup-universite.com

Sous la Direction du :

**Pr Gabriel C. BOKO &
Dr (MC) Innocent C. DATONDJI**

Vol 1, N°08 – Novembre 2018, ISSN 1840 - 6874



**Editions Africatex Médias,
01 BP 3950 Porto-Novo, Bénin.**

REVUE INTERNATIONALE DE RECHERCHE EN COMMUNICATION, EDUCATION ET DEVELOPPEMENT (RIRCED)

Copyright : IUP / Africatex média

- ❖ Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous les pays.
- ❖ *No part of this journal may be reproduced in any form, by print, photo-print, microfilm or any other means, without written permission from the publisher.*

ISSN 1840 – 6874

**Bibliothèque Nationale,
Porto-Novo, République du Bénin.**

Impression

**Imprimerie Les Cinq Talents Sarl,
03 BP 3689, Cotonou République du Bénin
Tél. (+229) 21 05 33 16 / 97 98 19 23.**



**Editions Africatex Médias,
01 BP 3950 Porto-Novo, Bénin.
Novembre 2018**

RIRCED

**REVUE INTERNATIONALE DE
RECHERCHE EN COMMUNICATION,
EDUCATION ET DEVELOPPEMENT**

Vol. 1, N° 08, Novembre 2018, ISSN 1840 – 6874

COMITE DE REDACTION

- Directeur de Publication :

Pr Gabriel C. BOKO,
Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Institut de Psychologie et de Sciences de
l'Education, Faculté des Sciences Humaines et
Sociales (FASHS), Université d'Abomey-
Calavi, Bénin.

- Rédacteur en Chef :

Dr (MC) Innocent C. DATONDJI,
Maître de Conférences des Universités
(CAMES), Département d'Anglais, Faculté des
Lettres, Langues, Arts et Communication
(FLLAC), Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

- Rédacteur en Chef Adjoint :

Dr Viviane A. J. AHOUNOU
HOUNHANOU,
Assistant de Langue et Didactique Anglaises,
Ecole Normale Supérieure (ENS) de Porto-
Novo, Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

➤ Secrétaire à la rédaction :

Dr Elie YEBOU,

Assistant des Sciences du Langage et de la
Communication, Faculté des Lettres, Langues,
Arts et Communication (FLLAC), Université
d'Abomey-Calavi, Bénin.

COMITE SCIENTIFIQUE DE LECTURE

Président:

Pr Médard Dominique BADA

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département des Sciences du Langage et de la
Communication, Faculté des Lettres, Langues,
Arts et Communication, Université d'Abomey-
Calavi, Bénin.

Membres :

Pr Alaba A. AGAGU,

Professeur Titulaire des Universités
(Anglophones), Département des Sciences
Politiques et de Relations Internationales, Ekiti
State University, Ado-Ekiti, Ekiti State, Nigeria.

Pr Akanni Mamoud IGUE,

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département des Sciences du Langage et de la
Communication, Faculté des Lettres, Langues,

Arts et Communication (FLLAC), Université
d'Abomey- Calavi, Bénin.

Pr Augustin A. AINAMON

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département d'Anglais, Faculté des Lettres,
Langues, Arts et Communication (FLLAC),
Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

Pr Ambroise C. MEDEGAN

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département d'Anglais, Faculté des Lettres,
Langues, Arts et Communication (FLLAC),
Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

Pr Essowe K. ESSIZEWA,

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département d'Anglais, Faculté des Lettres,
Arts et Sciences Humaines, Université de Lomé,
Togo.

Pr Cyriaque AHODEKON

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Institut National de la Jeunesse de l'Education
Physique et du Sport (INJEPS), Université
d'Abomey-Calavi, Bénin

Pr Laure C. ZANOU,

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département d'Anglais, Faculté des Lettres,
Langues, Arts et Communication (FLLAC),
Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

CONTACTS

Monsieur le Directeur de publication,
Revue Internationale de Recherche en
Communication, Education et Développement
(RIRCED)
Institut Universitaire Panafricain (IUP),
Place de l'Indépendance, Avakpa -Tokpa,
01 BP 3950, Porto – Novo, Rép. du Bénin ;
Tél. (+229) 97 29 65 11 / 65 68 00 98 / 95 13 12 84 / 99 09
53 80

Courriel : iup.benin@yahoo.com /
presidentsonou@yahoo.com

Site web: www.iup.universite.com / www.iup.educ.bj

LIGNE EDITORIALE ET DOMAINES DE RECHERCHE

1. LIGNE EDITORIALE

La Revue Internationale de Recherche en Communication, Education et Développement (RIRCED) est une revue scientifique internationale multilingue (français, anglais, allemand, espagnol, portugais et yoruba). Les textes sont sélectionnés par le comité de rédaction de la revue après avis favorable du comité scientifique de lecture en raison de leur originalité, des intérêts qu'ils présentent aux plans africain, international et de leur rigueur scientifique. Les articles à publier doivent respecter les normes éditoriales suivantes :

➤ La taille des articles

Volume : 18 à 20 pages ; interligne : 1,5 ; pas d'écriture : 12, Time New Roman.

➤ Ordre logique du texte

- Un TITRE en caractère d'imprimerie et en gras. Le titre ne doit pas être trop long ;
- Un Résumé en français qui ne doit pas dépasser 6 lignes ;
Les mots clés ;

Un résumé en anglais (Abstract) qui ne doit pas dépasser
6 Lignes ;

Key words ;

Introduction ;

Développement ;

Les articulations du développement du texte
doivent être titrées et/ou sous titrées ainsi :

➤ Pour le **Titre** de la première section

1.1. Pour le Titre de la première sous-section

Pour le **Titre** de la deuxième section

1.2. Pour le Titre de la première sous-section de la
deuxième section etc.

➤ **Conclusion**

Elle doit être brève et insister sur l'originalité des
résultats de la Recherche.

➤ **Bibliographie**

Les sources consultées et/ou citées doivent figurer
dans une rubrique, en fin de texte, intitulée :

- **Bibliographie.**

Elle est classée par ordre alphabétique (en référence aux noms de famille des auteurs) et se présente comme suit :

Pour un livre : Nom, Prénoms (ou initiaux), Titre du livre (en italique)
Lieu d'édition, Editions, Année d'édition.

Pour un article : Nom, Prénoms (ou initiaux),
"Titre de l'article" (entre griffes) suivi de in, Titre de la revue (*en italique*), Volume, Numéro, Lieu d'édition, Année d'édition, Indication des pages occupées par l'article dans la revue.

Les rapports et des documents inédits mais d'intérêt scientifique peuvent être cités.

- **La présentation des notes**
- La rédaction n'admet que des notes en bas de page. Les notes en fin de texte ne sont pas tolérées.
- Les citations et les termes étrangers sont en italique et entre guillemets « ».
- Les titres d'articles sont entre griffes " ". Il faut éviter de les mettre en italique.

- La revue RIRCED s'interdit le soulignement.
- Les références bibliographiques en bas de page se présentent de la manière suivante :

Prénoms (on peut les abréger par leurs initiaux) et nom de l'auteur, Titre de l'ouvrage, (s'il s'agit d'un livre) ou "Titre de l'article", Nom de la revue, (Vol. et n°1, Lieu d'édition, Année, n° de page).

Le système de référence par année à l'intérieur du texte est également toléré.

Elle se présente de la seule manière suivante : Prénoms et Nom de l'auteur (année d'édition : n° de page). NB / Le choix de ce système de référence oblige l'auteur de l'article proposé à faire figurer dans la bibliographie en fin de texte toutes les sources citées à l'intérieur du texte.

Le comité scientifique et de lecture est le seul juge de la scientificité des textes publiés. L'administration et la rédaction de la revue sont les seuls habilités à publier les textes retenus par les comités scientifiques et de relecture. Les avis et opinions scientifiques émis dans les articles n'engagent que leurs propres auteurs. Les textes non publiés ne sont pas retournés.

La présentation des figures, cartes, graphiques...doit respecter le format (format : 15/21) de la mise en page de la revue RIRCED.

Tous les articles doivent être envoyés à l'adresse suivante : iup.benin@yahoo.fr ou presidentsonou@yahoo.com

NB : Un auteur dont l'article est retenu pour publication dans la revue RIRCED participe aux frais d'édition par article et par numéro. Il reçoit, à titre gratuit, un tiré-à-part et une copie de la revue publiée à raison de cinquante mille (50 000) francs CFA pour les francophones ; cent mille (100 000) francs CFA pour les anglophones de l'Afrique de l'Ouest ; 180 euros ou dollars US.

2. DOMAINES DE RECHERCHE

La Revue Internationale de Recherche en Communication, Education et Développement (RIRCED) est un instrument au service des chercheurs qui s'intéressent à la publication d'articles et de comptes

rendus de recherches approfondies dans les domaines ci-après :

- Communication et Information,
- Education et Formation,
- Développement et Economie,
- Sciences Politiques et Relations Internationales,
- Sociologie et Psychologie,
- Lettres, Langues et Arts,
- sujets généraux d'intérêts vitaux pour le développement des études au Bénin, en Afrique et dans le Monde.

Au total, la RIRCED se veut le lieu de rencontre et de dissémination de nouvelles idées et opinions savantes dans les domaines ci-dessus cités.

LE COMITE DE REDACTION

EDITORIAL

La Revue Internationale de Recherche en Communication, Education et Développement (RIRCED), publiée par l'Institut Universitaire Panafricain (IUP), est une revue ouverte aux enseignants et chercheurs des universités, instituts, centres universitaires et grandes écoles.

L'objectif visé par la publication de cette revue dont nous sommes à la huitième publication est de permettre aux collègues enseignants et chercheurs d'avoir une tribune pour faire connaître leurs travaux de recherche. Cette édition a connu une légère modification au niveau du comité de rédaction où le Professeur Titulaire Gabriel C. BOKO, devient le Directeur de Publication et le Professeur (Maître de Conférences), Innocent C. DATONDJI est le Rédacteur en Chef.

Le comité scientifique de lecture de la RIRCED est désormais présidé par le Professeur Médard Dominique BADA. Ce comité compte désormais huit membres qui sont tous des Professeurs Titulaires.

**Pr Gabriel C. BOKO &
Dr (MC) Innocent C. DATONDJI**

3.0. Contributeurs d'Articles

N°	Nom et Prénoms	Articles contribués et Pages	Adresses
1	Dr Oba-Nsola Agnila Léonard Clément BABALOLA	A propos de quelques particularités d'un dialecte yoruba : le mokole 22-50	Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines (FLASH) / Université de Parakou Email : obanshola@yahoo.fr
2	¹B. Oluwakemi Adekola ²Oluseun F. Lawal ³ Okunnuwa Sunday J.	Test anxiety and depression as the propensity of poor reading skill among social science undergraduates in south west Nigeria. 51-76	Faculty of Education, Olabisi Onabanjo Universty kemiadekola@gmail.com Oluseun.lawal@gmail.com Institute of Education, Olabisi Onabanjo University

			Doctoral Student, Faculty of Education, Olabisi Onabanjo Universty sundayjokunnuwa@gmail.com
3	Dr Oghenefejiro E. OBI	La revalorisation de la culture africaine à travers <i>l'enfant noir</i> de Camara Laye 77-98	Département de Français, College of Education; Ikere-Ekiti. PMB 250 obi.oghenefejiro@coeikere.edu.ng
4	Dr Samson Abiola AJAYI	La littérature française du 18^e siècle : une introduction didactique 99-121	Department of Foreign Languages, Olabisi Onabanjo University, Ago-Iwoye, Nigeria Sambiola_ajayi@yahoo.com

5	Dr Samuel Olufemi BABATUNDE & Garba Malik	Les leurres et la lueur sur la traduction automatique facebookienne (taf) 122-148	Department of French Studies, Tai Solarin University of Education, Ijebu-Ode, Nigeria babatundesotasued.edu. ng & salaukayode@gmail.co m
6	Dr Olaniran O. E. BALOGUN	The contribution and examination of gulf war: origin, implications and prospects: from sociology of religion perspective and prejudices 149-178	Associate Professor Department of Religious Studies, College of Humanities, Tai Solarin University of Education, Ijagun. P.M.B. 2118, Ijebu- Ode, Ogun State, Nigeria olaniranbalogun56@gm ail.com

7	Dr Théophile G. KODJO SONOU	Use of media technology to english language education in Republic of Benin 179-218	Département d'anglais, Institut Universitaire Panafricain (IUP) Porto-Novo, République du Bénin, presidentsonou@yahoo. com
8	Dr RABIU Iyanda	Le tabou comme un instrument de promotion des mœurs et du développement chez les Yorubas 219-239	Department of French, Faculty of Humanities, Osun State University, Osogbo, Nigeria rabiuiyanda@uniosun. edu.ng

LES LEURRES ET LA LUEUR SUR LA TRADUCTION AUTOMATIQUE FACEBOOKIENNE (TAF)

Dr. Babatunde S.O & Garba Malik
Department of French
Tai Solarin University of Education,
Ijebu-Ode, Nigeria.
babatundes0@tasued.edu.ng
garbam@tasued.edu.ng

RÉSUMÉ

La traduction est la transmission des messages d'une langue de départ appelée langue source vers une langue d'arrivée appelée langue cible. Comme la traduction se fait automatiquement de nos jours au Facebook, nous avons décidé, par conséquent, de mettre un peu de lumière sur les versions erronées de la part du réseau social ainsi que les lexiques erronés de la part de nos étudiants de troisième année à l'Université d'Education Tai Solarin. Cette étude a opté pour une théorie interprétative de la traduction afin de véritablement examiner les contresens morphologiques émanant de la version anglaise facilitée par l'appareil. Les chercheurs ont constaté que si l'un du vocabulaire de nos

sujets n'est pas bien écrit ou manque certaines lettres, le message dans la langue d'arrivée sera brumeux de ce qui était clair ni ridicule de ce qui était digne. Notre recommandation sera alors de sensibiliser tous les apprenants anglophones de bien profiter du côté positif de la TAF dans le but d'augmenter leur compétence linguistique dans la langue cible.

Mots Clés : la traduction automatique, traduction facebookienne, le défi linguistique, langue source, langue cible.

ABSTRACT

Translation is the transmission of messages from a source language to a target language. As the translation is done automatically nowadays on facebook, we have decided, therefore, to shed some light on the erroneous versions on the part of the social network as well as the erroneous lexicons on the part of our third year students in Tai Solarin University of Education, Ijebu-Ode, Nigeria. This study has opted for interpretative model of translation as theory in order to truly examine the morphological contradictions emanating from the

English version facilitated by the device. The researchers found that if one of the subjects' vocabulary is not well written or some letters missing, the message in the target language will be hazy from what was clear and ridiculous of what it was worthy. Our recommendation will be to sensitize all English-speaking learners to take advantage of the positive side of the ATF (Automatic Translation on Facebook) in order to increase their linguistic competence in the target language.

Keywords: machine translation, Facebook-user translation, language challenge, source language, target language.

INTRODUCTION

Facebooker, c'est le fait d'utiliser le réseau social Facebook. Facebookeur et Facebookeuse sont les utilisateurs de TAF. La TAF veut dire simplement la Traduction Automatique au Facebook. Aujourd'hui les messages pourront bientôt être traduits automatiquement du Français vers l'Anglais et dans d'autres langues étrangères sur les portables androïdes. Quand l'utilisateur reçoit un message en français, l'appareil va afficher une

alerte lui proposant de le traduire en anglais. Traduire, c'est le fait de passer un message d'une langue A à une langue B sans trahir le sens du texte original. La traduction est, d'après Peter Newmark (1981:165) :

*Un exercice extraordinairement difficile
qui exige une curiosité sans borne et pour
les choses autant que pour les mots (...)
des connaissances linguistiques et non
linguistiques sans cesse renouvelées, une
part de flair et d'imagination ainsi que de
l'intelligence et par-dessus tout, du bon
sens.*

Cette citation Newmarkienne nous montre que la traduction n'est pas une activité simple mais difficile. Cette tâche traductrice requiert non seulement le remplacement des mots mais aussi l'attention de l'imagination et de l'intelligence afin de garantir le vouloir dire de l'auteur original.

Il y a actuellement sur le marché de nombreux logiciels destinés à faciliter le travail du traducteur professionnel (Ulitkin 2013). On peut citer comme exemple Reverso, Systran, Google, Babelfish etc. En ce qui concerne notre

recherche, nous avons opté pour celui du Facebook d'où la traduction automatique des expressions émanant de la part de nos étudiants seront examinés dans le but de montrer la lueur sur les leurres. L'activation de la traduction se fait conversation par conversation et peut ensuite être désactivée dans les réglages de l'échange. L'expéditeur des messages est lui alerté que la traduction automatique a été activée afin de ne plus s'embêter à écrire dans l'autre langue s'il ne la parle pas très bien. Dans les pays anglophones comme le Nigéria, les francisants universitaires ne se dérangent plus du message français lancé au Facebook car il y a toujours la version anglaise facilitant le message du texte original. Chez les pays francophones comme le Bénin; quand un message anglais est lancé au Facebook, les utilisateurs qui ne comprennent pas bien le code écrit cliquent sur la traduction automatique afin de voir la version française.

L'objectif de l'étude

- ❖ La TAF augmente la connaissance de la langue cible aux apprenants.
- ❖ Elle facilite l'intercompréhension entre l'expéditeur et le destinataire.
- ❖ Elle contribue énormément à la connaissance humaine.
- ❖ Elle met à la disposition des universitaires, les informations qui normalement sont plus ou moins restreintes.

Questions de recherche

- ❖ Est-ce que les apprenants sont à l'aise dans l'application de la TAF ?
- ❖ Est-ce que le message passe bien entre l'auteur et son audience ?
- ❖ À quoi sert – elle, la TAF aux usagers ?
- ❖ Est-ce qu'elle rend les informations brumeuses aux universitaires ?

Cadre méthodologique

Cette recherche a été inspirée par celle menée de la part de Kolawole (2015) sur les contresens lexicaux émanant du

logiciel Bing au Facebook. Il peut sembler étonnant que la traduction n'ait pas été proposée à nos étudiants français de troisième année à l'Université d'éducation Tai Solarin. Les chercheurs ont décidé de travailler sur les expressions facebookiennes d'une vingtaine d'étudiants reçues aux mois octobre et novembre 2018. Nous avons étudié et suggéré une version acceptable de leur communication facilitée par la théorie interprétative de la traduction. Cette théorie incarne une observation propice des textes littéraires d'où avant d'entamer la tâche le traducteur fait attention aux aspects morphologiques, sémantiques et syntaxiques d'une part et la relation existant entre les énoncés selon le type du discours d'autre part. Cette théorie a été développée par les interprètes de l'Université de Paris III. (Kolawole, 2015 : 174). Nous avons décidé de présenter d'abord dans la table ci-dessous les données de nos sujets comme langue A et ses traductions automatiques du Facebook comme langue B respectivement. À partir de cela, les commentaires en forme de corrections suivront nos illustrations.

Données du Facebook

LANGUE A

LANGUE B

Langue de départ (français)	Langue d'arrivée (anglais)
C1 : Tout le monde va bien, j'espère? Tu me bipes avec ton numéro béninois.	Everyone is fine I hope? You've <u>page</u> me with your Beninese number.
C2 : Aujourd'hui est un jour inoubliable parce que je vois la lune et la lune me voit.	Today is an unforgettable day because I see the moon and the moon <u>see</u> me.
C3 : Il faut avoir le courage de changer ce qui ne va pas dans sa vie. Prendre des décisions. Aller contre soi-même si nécessaire. Écouter la voix	You <u>have to have</u> the courage to change what's wrong with her life. Make decisions. Go against yourself if necessary. Listen to the voice of <u>his</u>

de sa conscience. N'ayez pas peur.	conscience. Don't be afraid.
C4 : Il y a deux amis le mouton et le singe, ils <u>ont</u> <u>amitié</u> , ils mangent ensemble, ils voyagent ensemble, ils <u>habillent</u> en uniforms et ils habitent <u>chez du</u> mouton.	There are two friends the sheep and the monkey, they have friendship, they eat together, they travel together, they dress in uniforms and they live <u>in sheep</u> .
C5 : J'ai fait un rêve.	I had a dream.
C6 : Moi et mon ami	Me and my friend
C7 : Bon weekend! Donne une belle phrase avec le verbe 'vouloir'. Soit au présent ou au passé.	Have a nice weekend! Give a nice sentence with the verb 'want'. Either the present or the past.
C8 : Vous devez être le changement que vous souhaitez voir dans le monde.	You must be the change you want to see in the world.
C9 : Bon anniversaire à notre père, prof et	Happy birthday to our father, teacher. And

superviseur! Mes souhaits à votre sujet ne sont pas changés. Que Dieu vous accorde la bonté du bien que vous <u>patargez</u> avec nous.	supervisor ! My wishes about you are not changed. May God grant you the goodness of the good that you are <u>patargez</u> with us.
C10 : Un moment de <u>patient</u> et prudence dans un moment de colère, peut prévenir cent moment <u>de la</u> regret. Aduni Ade	A moment of <u>patient</u> and prudence in a moment of anger, can prevent a hundred moment of regret. <u>Collect</u> Ade
C11 : Le monde change, bien sûr, mais un de ses traits ne varie pas.	The world changes, of course, but one of its features does not vary.
C12 : Hé mon frère <u>cmnt</u> vas tu?	Hey my brother <u>cmnt go you</u> ?
C13 : Tu vois comment , ça te fait rire? Ce monsieur réparaîtra bientôt.	You see how it makes you laugh? This gentleman will be back soon.

C14 : Tout va bien, agréable journée.	It's alright, nice day.
C15 : Mon petit comment tu <u>va</u> et la famille, j'espère que tout le monde <u>ce</u> porte très bien salut moi le père bonne journée.	My <u>little how you go</u> and family I hope everyone is wearing very well <u>him</u> <u>father good day</u> .
C16 : Mon frère, c'est comment	My brother <u>is how</u>
C17 : Je suis dans la joie. Une joie immense, je suis dans l'émotion.	I'm in joy. A huge joy, I'm in emotion.
C18 : Ce qu'il nous faut !	What we need!
C19 : Comment tu te <u>porte</u> tout le monde	How <u>you wear</u> everyone.
C20 : <u>Bon jour</u> à tous et à <u>toute</u> comment <u>étiez</u> votre nuit. Merci à Dieu	Good day <u>to all and to all</u> how <u>to étiez</u> your night. Thank God

Commentaires

En discutant la lueur sur les expressions de leurres, il faut savoir que le logiciel n'est pas un être humain car les expressions qui ne sont pas bien écrites dans la langue de départ (français) risquent de perdre leur sens dans la langue d'arrivée (arrivée). C1 veut dire premier candidat/ sujet ou encore étudiant, C2 – deuxième candidat etc. Bien que le Facebook ait beaucoup plus d'argot, de fautes d'orthographe et fautes de frappe, donc le modèle va s'habituer au fur et à mesure. La traduction va s'améliorer avec le temps. En voyant les données de certains sujets, nous avons souligné les expressions erronées. Analysons les un à un dans les lignes ci- après:

C1 'You've page me' → Beep me

Concrètement, quand un facebookeur nigérian reçoit un message dans une langue différente de la langue officielle (anglaise), l'appareil propose s'il le souhaite de traduire le message entrant, et tous les messages suivants. A noter que les traductions automatiques sont activées par conversation (quelle soit en tête-à-tête ou collective) et

peuvent être désactivées à tout moment. C'est le cas des messages français reçus qui peuvent être traduits en anglais par nos étudiants. Bien que le message est clair dans la langue de départ, le logiciel n'a pas pu décoder 'beep me' en langue d'arrivée. Il nous a présenté "you've page me" qui est une fausse information. Voilà pourquoi Afolabi (2019) , Kay (2002) et Loffler-Laurian (1996) sont d'avis que..... « la réponse que nous avons fini par trouver à la question pertinente de départ est celle-ci: la traduction automatique n'est pas si automatique!». À vrai dire, on peut donc le pardonner comme la traduction facebookienne est parfois myope sur le plan linguistique.

C2 'The moon see me' → The moon sees me

Nous avons fait le choix au niveau produit de corriger en permanence le message d'origine qui manque 's' suffixe de pluralisation verbale de la 3^e personne du singulier (he/she/it sees → the moon sees), pour que la structure anglaise soit acceptable.

C3 'You have to have the courage' → You must be courageous

Depuis 4 ans que la traduction existe au Facebook, on constate souvent des expressions rédundantes ou répétitions inutiles comme nous pouvons les sentir dans la version électronique donnée par C3 – ‘you have to have’ au lieu de ‘you should have’ / ‘you must be’.

C4a ... «ils ont amitié»→ ils sont des amis intimes

Dans cette situation, l’expression erronée du français émane de la part de l’étudiant et nous avons suggéré une version acceptable «ils sont des amis intimes».

C4b... ‘ils habillent’ - ils s’habillent

Omission de ‘s’ dans le verbe pronominal ‘s’habiller’ → erreur de l’étudiant

C4c... ‘chez du mouton’ → chez le mouton

Il y a une substitution de lexique au niveau de ‘du’ et ‘le’
- erreur de l’étudiant

C4d ... ‘live in sheep’ → live in sheep’s house

Ensuite, les messages des utilisateurs sur Facebook sont beaucoup moins bien formatés grammaticalement et au niveau de l'orthographe. En anglais, le lexique 'sheep' peut avoir deux sens – a. animal et b. un homme docile mais dans notre contexte facebookien, on se réfère au premier sens. Voilà pourquoi parle-t-on de 'live in sheep's house' comme version acceptable.

C9a ... « patargez » → partagez

On note souvent une omission des lettres ou une lettre mal placée à l'intérieur des mots: c'est le cas de 'patargez' mal écrit par l'étudiant et mal décrypté par le logiciel.

C9b ... 'you are patargez with us' - you are sharing with us

Il y a beaucoup d'abréviations, beaucoup d'argot, il y a aussi beaucoup de simplification, avec peu d'accents et d'apostrophes et des expressions mal lancées. Donc traduire ce type de contenu est un peu perplexe et difficile comme le Facebookeur ne relit pas sa communication écrite avant de lancer au public. C'est au récepteur de bien

réfléchir afin de comprendre le message de ‘you are patargez with us’ en ‘you are sharing with us’.

C10a ... ‘de la regret’ → du regret

Une substitution de ‘de la’ pour ‘du’ → erreur de l’étudiant

C10b ... ‘Collect Ade’ → Aduni Ade

‘Collect’ est une fausse information car ‘Aduni’ n’est pas un verbe mais un nom propre.

C12a ... « cmnt vas tu » → comment vas-tu?

Les technologies de traduction que l'on utilise sont basées sur des réseaux neuronaux . C'est ce qui a permis de donner une véritable version si les expressions sont bien écrites mais quand il y a une manque de lettres comme ‘cmnt’, on risque de perdre le sens dans la langue d’arrivée. Voici ce qui suit:

C12b ... ‘cmnt go you’ → how are you?

Comme l'appareil n'est pas un être humain, il nous a présenté 'cnmt go to' au lieu de 'how are you?'

C15a ... « comment tu va » →
comment tu vas / comment vas-tu?

Le Facebook utilise la technologie de "multiword embedding". Une technologie qui permet de représenter le monde et les concepts dans différentes langues dans le même espace. Donc quand il y a une omission dans une expression par le Facebookeur comme « tu va » au lieu de « tu vas », le message sera perdu (voir C15d).

C15b ... « tout le monde ce porte » → tout le
monde se porte bien.

Une substitution de « ce » et « se » →
erreur de l'étudiant

C15c... 'my little' → my brother / my younger brother

Bien que le Facebook utilise diverses sources pour améliorer ses moteurs neuronaux, il peut ne pas vraiment

C16 ... 'is how' → how is it?

'c'est comment' n'est pas un français pur , c'est d'ailleurs pourquoi l'appareil nous fournit une expression de pidgin.

C19a... « tu te porte »→ tu te portes

Une omission de 's' dans la conjugaison verbale →
erreur de l'étudiant

C19b... 'how you wear' → how are you?

Cette traduction nous présente un contresens due à l'omission de « s » dans la Langue de Départ

C20a... « bon jour » -
bonjour

Il nous incombe de bien noter la différence entre «bon jour» lexique séparé et « bonjour» lexique combiné d'où le premier nous donne → 'good day' et le deuxième → 'good morning' respectivement.

C20b... « toute » → toutes

« toute » , un adjectif indéfini féminin doit être écrit au pluriel.

C20c... ‘étaiez’ → était

Le Verbe être à l’imparfait mal conjugué.

C20d... to all and to all → to all / to you all

Notons ici une répétition inutile, voilà pourquoi on a suggéré ‘to all’ ou encore ‘to you all’.

C20e... 'how to étaiez' -

how was your night

Comme nous avons dit plus haut, une expression mal écrite peut dérouter le message original dans la traduction automatique. À titre d’exemple ‘how to étaiez’ au lieu de ‘how was your night?’.

Découverte

Nous avons pu raffiner nos découvertes dans le tableau récapitulatif ci-après:

Table Récapitulatif

Élément	Positif	Négatif
Contresens lexical	+	
Grammaire hasardeuse	+	
Emploi de diacritique	+	
Décodage de genre		-
Répétition inutile	+	
Décodage des raccourcis		-
Décodage de nom propre		-

Les éléments saillants mentionnés dans le tableau récapitulatif font partie de notre découverte dans cette recherche. Tout ceci provient tantôt de la part des Facebookeurs quand ils n'ont pas bien écrit les mots dans la langue de départ tantôt de la part du logiciel au moment

où les expressions de raccourci sont vraiment hermétiques à décortiquer ou encore les noms propres intraduisibles.

Contributions à la Connaissance

Dans l'application de la TAF nous avons pu constater que :

1. La TAF aide les apprenants universitaires à se décoder facilement des termes techniques dont ils ont besoin d'où l'accélération de sa vitesse au cours des opérations traduisantes.
2. La TAF augmente la compétence linguistique des étudiants à tous les niveaux d'étude dans la langue cible.
3. L'utilisation de logiciel Facebookien nous oblige à conclure que les étudiants vont éviter au maximum l'emploi des éléments de raccourcis dans leur communication écrite.
4. Cette pratique facilite aussi les études andragogiques dans les pays Anglophones d'où la plupart des adultes s'intéressent à l'apprentissage du français langue étrangère et leur portable androïde servira comme base ou encore guide journalier.

Conclusion et Recommandation

Tout au long de notre analyse, l'importance de la TAF ne peut être sous-estimée surtout dans l'éducation et ne sera considérée comme un phénomène éphémère. Bien que le contresens, la grammaire hasardeuse, le manque de déterminant etc s'y font malheureusement remarquer, les TIC représentent aujourd'hui un moyen recommandé à l'enseignement et l'apprentissage dans le monde entier. Cependant, la traduction au Facebook ne peut en aucun cas remplacer les efforts humains comme l'application de l'intelligence, l'imagination, le milieu culturel et la créativité peut être seulement apprécié et intégré par le traducteur professionnel et non pas la machine. La table récapitulative ci-dessus nous montre évidemment certaines découvertes de notre recherche dans la traduction. Puisque la technologie moderne n'est qu'un outil de motivation aux apprenants universitaires dans l'acquisition d'une langue étrangère, les idées suivantes sont recommandées aux futurs professeurs de traduction pour que ces logiciels de dédoublement soient bien gérés pendant et après l'exercice de la traduction.

- Le professeur encourage les apprenants à employer le français standard dans leur communication écrite au Facebook.
- Il décourage les expressions de raccourci de la part des étudiants pour que le message soit bien gardé dans la langue cible.
- En écrivant sur la plate-forme créée, les étudiants doivent faire attention pour ne pas omettre une lettre (préfixe ou suffixe) comme cela peut dérouter l'audience dans le message désiré.
- Chaque apprenant doit posséder un androïde pour qu'il puisse suivre régulièrement les informations académiques.
- Conseiller les apprenants de ne pas négliger leur dictionnaire électronique bilingue (français – anglais-français).
- Comme le rôle de la TAF ne peut pas être sous-estimé et on ne peut l'ignorer grâce à l'enthousiasme accordé aux francophiles, le facilitateur de langue doit essayer de faire la correction en classe pour que les apprenants soient bien guidés.

BIBLIOGRAPHIE

Afolabi, S. 2019. «The Nigeria French Language Village's Postgraduate Diploma in Translation and Interpretation Program : Context, Content and Comments» in Bariki et al. (eds.),

Language, Pedagogy & Social Discourse, in honour of Prof Tunde jiboye, University of Ilorin, Nigeria pp. 61-83

Chima, D.C. 2007. «Sur le Défi de la Littérature Africaine à l'Opération traductionnelle : Une étude de la Traduction française de Things Fall Apart» in *RANEUF*, Vol. No. 4, pp. 182-196. Badagry: VFN.

Eugene, N. et Taber, C. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J Brill.

Kay, M. 2002. *History of Machine Translation*, URL : <http://www.lsadc.org/Kay.html>.

Kolawole, S.O. 2015. « Human versus machine Translation and the interpretative model: a case of the Bing Machine translation of some Facebook messages »

in *Ado Journal of French and Related Disciplines*, Ekiti State University, Ado-Ekiti pp. 169- 185

Levy, M. 1997. *Computer Assisted Language Learning: Context and Computerisation*. London: Oxford University Press.

Loffler-Laurian, A.M 1996. *La traduction automatique*. Villeneuve d' Ascq : Presse Universitaire du Septentrion

Mounin, G. 1963. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Edition Gallimard.

Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergammon Press.

Oluwafisan, Y. 2019. «Tackling issues arising from the translation of English Hymns into Yoruba in Bariki et al. (eds.), *Language, Pedagogy & Social Discourse*, in honour of Prof Tunde jiboye, University of Ilorin, Nigeria pp. 45-60

Simire, A.B. 2006. « L'Apprentissage des Langues Assistées par Ordinateur (L'ALAO) : Une Aide

pour l'Enseignant du FLE » in RANEUF, Vol. 1, No. 3, October, pp. 50-75.

Ulitkin, I. 2013. « Human Translation vs. Machine Translation : Rise of the Machines », Translation Journal, Vol. 17, No. 1, URL:
<http://translationjournal.net/journal/55mtquality>